

## ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

The Genealogy of Jesus Christ

(Lk 3.23-38)

**1** Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ. **2** Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, **3** Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, **4** Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, **5** Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, **6** Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.

Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, **7** Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, **8** Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιαν, **9** Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, **10** Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, **11** Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>3</sup> Βαβυλῶνος.

**12** Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, **13** Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, **14** Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ, **15** Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, **16** Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

**17** Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

<sup>1</sup> βίβλος, -ου *f*, book

<sup>2</sup> γενεαί, -εως *f*, genealogy/birth

<sup>3</sup> μετοικεσία, -ας *f*, exile/deportation

<sup>4</sup> δεκατέσσαρες, fourteen

The Birth of Jesus Christ  
(Lk 2.1-7)

**18** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις<sup>1</sup> οὕτως ἦν. μνηστευθείσης<sup>2</sup> τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν<sup>3</sup> αὐτοὺς εὐρέθη<sup>4</sup> ἐν γαστρὶ<sup>5</sup> ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. **19** Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι,<sup>6</sup> ἐβουλήθη λάθρα<sup>7</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. **20** ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος<sup>8</sup> ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>9</sup> ἐφάνη<sup>10</sup> αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>11</sup> Μαρίαν τὴν γυναῖκα<sup>12</sup> σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου. **21** τέξεται<sup>13</sup> δὲ υἷον, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. **22** Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>14</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος,

**23** Ἰδοὺ ἡ παρθένος<sup>15</sup> ἐν γαστρὶ<sup>16</sup> ἔξει καὶ τέξεται υἷον,  
καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑμμανουήλ,

ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>17</sup> Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός. **24** ἐγερθεὶς<sup>18</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου<sup>19</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν<sup>20</sup> αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν<sup>21</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>22</sup> υἷον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

The Visit of the Wise Men

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι<sup>23</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>24</sup> παρεγένοντο<sup>25</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>26</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν<sup>27</sup> γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>28</sup> ἐν τῇ ἀνατολῇ<sup>29</sup> καὶ ἤλθομεν<sup>30</sup> προσκυνῆσαι αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη<sup>31</sup> καὶ πᾶσα

<sup>1</sup> γένεσις, -εως *f*, birth

<sup>2</sup> μνηστεύω *aor pas ptc f.s.gen, pas* be promised in marriage

<sup>3</sup> συνέρχομαι *aor act inf*, be married/ have marital relationships

<sup>4</sup> εὐρίσκω *3s aor pas ind*, find

<sup>5</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>6</sup> δειγματίζω *aor act inf*, disgrace

<sup>7</sup> λάθρα, *adv*, secretly

<sup>8</sup> ἐνθυμέομαι *aor pas ptc m.s.gen*, think about

<sup>9</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>10</sup> φαίνω *3s aor pas ind, mid & pas* appear

<sup>11</sup> παραλαμβάνω *aor act inf*, take

<sup>12</sup> γυνή, -αῖκός *f*, wife

<sup>13</sup> τίκτω *3s fut mid ind*, give birth to

<sup>14</sup> λέγω *aor pas ptc n.s.nom*, say

<sup>15</sup> παρθένος, -ου *f*, virgin

<sup>16</sup> γαστήρ, -τρός *f*, womb (ἐν γ. ἔχω be pregnant)

<sup>17</sup> μεθερμηνεύω *pres pas ptc n.s.nom*, translate (ὃ ἐστὶν μεθ. which means)

<sup>18</sup> ἐγείρω *aor pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

<sup>19</sup> ὕπνος, -ου *m*, sleep

<sup>20</sup> προστάσσω *3s aor act ind*, command

<sup>21</sup> παραλαμβάνω *3s aor act ind*, take

<sup>22</sup> τίκτω *3s aor act ind*, give birth to

<sup>23</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>24</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>25</sup> παραγίνομαι *3p aor mid ind*, come

<sup>26</sup> τίκτω *aor pas ptc m.s.nom, pas* be born

<sup>27</sup> ὁράω *1p aor act ind*, see

<sup>28</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>29</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>30</sup> ἔρχομαι *1p aor act ind*, come

<sup>31</sup> ταρασσω *3s aor pas ind*, trouble

Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν<sup>1</sup> πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο<sup>2</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται<sup>3</sup> διὰ τοῦ προφήτου·

**6** Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα,  
οὐδαμῶς<sup>4</sup> ἐλαχίστη<sup>5</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>6</sup> Ἰούδα·  
ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται<sup>7</sup> ἡγούμενος,<sup>8</sup>  
ὅστις ποιμανεῖ<sup>9</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα<sup>10</sup> καλέσας τοὺς μάγους<sup>11</sup> ἠκρίβωσεν<sup>12</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,<sup>13</sup> **8** καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,<sup>14</sup> Πορευθέντες ἐξετάσατε<sup>15</sup> ἀκριβῶς<sup>16</sup> περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὶ<sup>17</sup> δὲ εὔρητε,<sup>18</sup> ἀπαγγείλατέ<sup>19</sup> μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθῶν<sup>20</sup> προσκυνήσω αὐτῷ. **9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ,<sup>21</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>22</sup> προῆγεν<sup>23</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθῶν ἐστάθη<sup>24</sup> ἐπάνω<sup>25</sup> οὗ<sup>26</sup> ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες<sup>27</sup> δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν<sup>28</sup> χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>29</sup> **11** καὶ ἐλθόντες<sup>30</sup> εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες<sup>31</sup> προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>32</sup> αὐτῶν προσήνεγκαν<sup>33</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>34</sup> χρυσὸν<sup>35</sup> καὶ λίβανον<sup>36</sup> καὶ σμύρναν.<sup>37</sup> **12** καὶ χρηματισθέντες<sup>38</sup> κατ' ὄναρ<sup>39</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>40</sup> πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν<sup>41</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>42</sup> αὐτῶν.

<sup>1</sup> συνάγω *aor act ptc m.s.nom*, call together

<sup>2</sup> πυνθάνομαι *3s impf mid ind*, ask/find out (by asking)

<sup>3</sup> γράφω *3s pf pas ind*, write

<sup>4</sup> οὐδαμῶς, *adv*, by no means

<sup>5</sup> ἐλάχιστος, least (super of μικρός)

<sup>6</sup> ἡγεμών, -όνος *m*, ruler

<sup>7</sup> ἐξέρχομαι *3s fut mid ind*, come

<sup>8</sup> ἡγέομαι *pres mid ptc m.s.nom*, lead/rule

<sup>9</sup> ποιμαίνω *3s fut act ind*, tend like a shepherd

<sup>10</sup> λάθρα, *adv*, secretly

<sup>11</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>12</sup> ἀκριβῶς *3s aor act ind*, find out

<sup>13</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>14</sup> λέγω *3s aor act ind*, say

<sup>15</sup> ἐξετάζω *2p aor act impv*, search

<sup>16</sup> ἀκριβῶς, *adv*, carefully

<sup>17</sup> ἐπὶ, *conj*, when

<sup>18</sup> εὐρίσκω *2p aor act sub*, find

<sup>19</sup> ἀπαγγέλλω *2p aor act impv*, tell

<sup>20</sup> ἔρχομαι *aor act ptc m.s.nom*, go

<sup>21</sup> ἀστήρ, -έρος *m*, star

<sup>22</sup> ἀνατολή, -ῆς *f*, east/rising (of the sun)

<sup>23</sup> προάγω *3s impf act ind*, go ahead of

<sup>24</sup> ἵστημι *3s aor pas ind, pas stop*

<sup>25</sup> ἐπάνω, *prep + gen*, over

<sup>26</sup> οὗ, *adv*, where

<sup>27</sup> ὁράω *aor act ptc m.p.nom*, see

<sup>28</sup> χαίρω *3p aor pas ind*, be glad

<sup>29</sup> σφόδρα, *adv*, greatly

<sup>30</sup> ἔρχομαι *aor act ptc m.p.nom*, go

<sup>31</sup> πίπτω *aor act ptc m.p.nom*, fall (to one's knees)

<sup>32</sup> θησαυρός, -οῦ *m*, treasure box

<sup>33</sup> προσφέρω *3p aor act ind*, give

<sup>34</sup> δῶρον, -ου *n*, gift

<sup>35</sup> χρυσός, -οῦ *m*, gold

<sup>36</sup> λίβανος, -ου *m*, frankincense

<sup>37</sup> σμύρνα, -ης *f*, myrrh

<sup>38</sup> χρηματίζω *aor pas ptc m.p.nom*, warn

<sup>39</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>40</sup> ἀνακάμπτω *aor act inf*, return

<sup>41</sup> ἀναχωρέω *3p aor act ind*, leave

<sup>42</sup> χώρα, -ας *f*, country

## The Flight to Egypt

**13** Ἀναχωρησάντων<sup>1</sup> δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>2</sup> τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>3</sup> παράλαβε<sup>4</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε<sup>5</sup> εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι<sup>6</sup> ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω<sup>7</sup> σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι<sup>8</sup> αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεῖς<sup>9</sup> παρέλαβεν<sup>10</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός<sup>11</sup> καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, **15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς<sup>12</sup> Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆι τὸ ῥηθὲν<sup>13</sup> ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

## The Slaying of the Infants

**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν<sup>14</sup> ὅτι ἐνεπαίχθη<sup>15</sup> ὑπὸ τῶν μάγων<sup>16</sup> ἐθυμώθη<sup>17</sup> λίαν,<sup>18</sup> καὶ ἀποστείλας<sup>19</sup> ἀνεῖλεν<sup>20</sup> πάντας τοὺς παῖδας<sup>21</sup> τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄρισις<sup>22</sup> αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς<sup>23</sup> καὶ κατωτέρω,<sup>24</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>25</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>26</sup> **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν<sup>27</sup> διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

**18** Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη,  
κλαυθμὸς<sup>28</sup> καὶ ὄδυρμος<sup>29</sup> πολὺς·  
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,<sup>30</sup> ὅτι οὐκ εἰσίν.

## The Return from Egypt

**19** Τελευτήσαντος<sup>31</sup> δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ<sup>32</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ **20** λέγων, Ἐγερθεῖς<sup>33</sup> παράλαβε<sup>34</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν<sup>35</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. **21** ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον

<sup>1</sup> ἀναχωρέω *aoi act ptc m.p.gen*, leave

<sup>2</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>3</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

<sup>4</sup> παραλαμβάνω *2s aoi act impv*, take

<sup>5</sup> φεύγω *2s pres act impv*, run away

<sup>6</sup> εἰμί *2s pres act impv*, stay

<sup>7</sup> λέγω *1s aoi act sub*, tell

<sup>8</sup> ἀπόλλυμι *aoi act inf*, kill

<sup>9</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* wake/get up

<sup>10</sup> παραλαμβάνω *3s aoi act ind*, take

<sup>11</sup> νύξ, νυκτός *f*, night

<sup>12</sup> τελευτή, -ῆς *f*, death

<sup>13</sup> λέγω *aoi pas ptc n.s.nom*, say

<sup>14</sup> ὁράω *aoi act ptc m.s.nom*, realize

<sup>15</sup> ἐμπαίζω *3s aoi pas ind*, trick

<sup>16</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>17</sup> θυμὸς *3s aoi pas ind, pas* be angry

<sup>18</sup> λίαν, *adv*, very

<sup>19</sup> ἀποστέλλω *aoi act ptc m.s.nom*, send

<sup>20</sup> ἀναιρέω *3s aoi act ind*, kill

<sup>21</sup> παῖς, παιδός *m & f*, child

<sup>22</sup> ὄριον, -ου *n*, region

<sup>23</sup> διετής, -ές, two years old

<sup>24</sup> κατωτέρω, *adv*, less

<sup>25</sup> ἀκριβῶς *3s aoi act ind*, find out

<sup>26</sup> μάγος, -ου *m*, wise man/astrologer

<sup>27</sup> λέγω *aoi pas ptc n.s.nom*, say

<sup>28</sup> κλαυθμὸς, -οῦ *m*, bitter crying

<sup>29</sup> ὄδυρμος, -οῦ *m*, mourning

<sup>30</sup> παρακαλέω *aoi pas inf*, encourage

<sup>31</sup> τελευτάω *aoi act ptc m.s.gen*, die

<sup>32</sup> ὄναρ, *n*, dream (κατ' ὄναρ in a dream)

<sup>33</sup> ἐγείρω *aoi pas ptc m.s.nom, intrans pas* get up

<sup>34</sup> παραλαμβάνω *2s aoi act impv*, take

<sup>35</sup> θνήσκω *3p pf act ind*, die

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν<sup>1</sup> εἰς γῆν Ἰσραὴλ. **22** ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει<sup>2</sup> τῆς Ἰουδαίας ἀντί<sup>3</sup> τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·<sup>4</sup> χρηματισθεῖς<sup>5</sup> δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν<sup>6</sup> εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, **23** καὶ ἔλθων κατῴκησεν<sup>7</sup> εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν<sup>8</sup> διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.<sup>9</sup>

The Preaching of John the Baptist

(Mk 1.1-8; Lk 3.1-9, 15-17; Jn 1.19-28)

**3** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς<sup>10</sup> κηρύσσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας **2** [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν<sup>11</sup> γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **3** οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς<sup>12</sup> διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

*Φωνὴ βοᾶντος<sup>13</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ·*

*Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου,*

*εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>14</sup> αὐτοῦ.*

**4** Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>15</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν<sup>16</sup> καμήλου<sup>17</sup> καὶ ζώνην<sup>18</sup> δερματίνην<sup>19</sup> περὶ τὴν ὀσφύν<sup>20</sup> αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή<sup>21</sup> ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες<sup>22</sup> καὶ μέλι<sup>23</sup> ἄγριον.<sup>24</sup> **5** τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>25</sup> τοῦ Ἰορδάνου, **6** καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ποταμῷ<sup>26</sup> ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι<sup>27</sup> τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

**7** Ἰδὼν<sup>28</sup> δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα<sup>29</sup> αὐτοῦ εἶπεν<sup>30</sup> αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>31</sup> ἐχιδνῶν,<sup>32</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>33</sup> ὑμῖν φυγεῖν<sup>34</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; **8** ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας<sup>35</sup> **9** καὶ μὴ δόξητε<sup>36</sup> λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν

<sup>1</sup> εἰσέρχομαι *3s aor act ind*, go in

<sup>2</sup> βασιλεύω *3s pres act ind*, rule

<sup>3</sup> ἀντί, *prep + gen*, in place of

<sup>4</sup> ἀπέρχομαι *aor act inf*, leave

<sup>5</sup> χρηματίζω *aor pas ptc m.s.nom*, warn

<sup>6</sup> ἀναχωρέω *3s aor act ind*, return

<sup>7</sup> κατοικέω *3s aor act ind*, live

<sup>8</sup> λέγω *aor pas ptc n.s.nom*, say

<sup>9</sup> καλέω *3s fut pas ind*, call

<sup>10</sup> βαπτιστής, -οῦ *m*, Baptist/baptizer

<sup>11</sup> ἐγγίξω *3s pf act ind*, come near

<sup>12</sup> λέγω *aor pas ptc m.s.nom*, say

<sup>13</sup> βοᾶω *pres act ptc m.s.gen*, shout

<sup>14</sup> τρίβος, -ου *f*, path

<sup>15</sup> ἔνδυμα, -τος *n*, clothing

<sup>16</sup> θρίξ, τριχός *f*, hair

<sup>17</sup> κάμηλος, -ου *f*, camel

<sup>18</sup> ζώνη, -ης *f*, belt

<sup>19</sup> δερμάτινος, -η/ον, made of leather

<sup>20</sup> ὀσφῦς, -ύος *f*, waist

<sup>21</sup> τροφή, -ῆς *f*, food

<sup>22</sup> ἀκρίς, -ίδος *f*, locust/grasshopper

<sup>23</sup> μέλι, -ιτος *n*, honey

<sup>24</sup> ἄγριος, -α/ον, wild

<sup>25</sup> περίχωρος, -ου *f*, surrounding region

<sup>26</sup> ποταμός, -οῦ *m*, river

<sup>27</sup> ἐξομολογέω *pres mid ptc m.p.nom*, confess

<sup>28</sup> ὀράω *aor act ptc m.s.nom*, see

<sup>29</sup> βάπτισμα, -τος *n*, baptism

<sup>30</sup> λέγω *3s aor act ind*, say

<sup>31</sup> γέννημα, -τος *n*, offspring

<sup>32</sup> ἐχιδνα, -ης *f*, snake

<sup>33</sup> ὑποδείκνυμι *3s aor act ind*, warn

<sup>34</sup> φεύγω *aor act inf*, run

<sup>35</sup> μετάνοια, -ας *f*, repentance

<sup>36</sup> δοκέω *2p aor act sub*, think

τὸν Ἀβραάμ. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τοῦτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. **10** ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη<sup>1</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>2</sup> τῶν δένδρων<sup>3</sup> κείται·<sup>4</sup> πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>5</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. **11** ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,<sup>6</sup> ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός<sup>7</sup> μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα<sup>8</sup> βαστάσαι·<sup>9</sup> αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πυρί· **12** οὗ τὸ πτύον<sup>10</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ<sup>11</sup> τὴν ἄλωνα<sup>12</sup> αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον<sup>13</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,<sup>14</sup> τὸ δὲ ἄχυρον<sup>15</sup> κατακάψει<sup>16</sup> πυρὶ ἀσβέστω.<sup>17</sup>

The Baptism of Jesus

(Mk 1.9-11; Lk 3.21-22)

**13** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. **14** ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>18</sup> αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; **15** ἀποκριθεὶς<sup>19</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν<sup>20</sup> πρὸς αὐτόν, Ἄφες<sup>21</sup> ἄρτι, οὕτως γὰρ πρέπον<sup>22</sup> ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν. **16** βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη<sup>23</sup> ἀπὸ τοῦ ὕδατος·<sup>24</sup> καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν<sup>25</sup> [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν<sup>26</sup> [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ<sup>27</sup> περιστερὰν<sup>28</sup> [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν· **17** καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>29</sup>

<sup>1</sup> ἀξίνη, -ης *f*, axe

<sup>2</sup> ῥίζα, -ης *f*, root

<sup>3</sup> δένδρον, -ου *n*, tree

<sup>4</sup> κείται *3s pres mid ind*, be ready

<sup>5</sup> ἐκκόπτω *3s pres pas ind*, chop down

<sup>6</sup> μετάνοια, -ας *f*, repentance

<sup>7</sup> ἰσχυρός, powerful (comp)

<sup>8</sup> ὑπόδημα, -τος *n*, sandal

<sup>9</sup> βαστάζω *aur act inf*, carry

<sup>10</sup> πτύον, -ου *n*, winnowing shovel

<sup>11</sup> διακαθαρίζω *3s fut act ind*, clean out

<sup>12</sup> ἄλων, -ος *f*, threshing floor

<sup>13</sup> σῖτος, -ου *m*, grain/wheat

<sup>14</sup> ἀποθήκη, -ης *f*, barn

<sup>15</sup> ἄχυρον, -ου *n*, chaff

<sup>16</sup> κατακάω *3s fut act ind*, burn

<sup>17</sup> ἀσβεστος, -ον, unquenchable

<sup>18</sup> διακωλύω *3s impf act ind, impf* try to stop

<sup>19</sup> ἀποκρίνομαι *aur pas ptc m.s.nom*, answer

<sup>20</sup> λέγω *3s aur act ind*, say

<sup>21</sup> ἀφίημι *2s aur act impv*, let (something) be

<sup>22</sup> πρέπω *pres act ptc n.s.nom*, be fitting (π. ἐστίν it is fitting)

<sup>23</sup> ἀναβαίνω *3s aur act ind*, come up

<sup>24</sup> ὕδωρ, ὕδατος *n*, water

<sup>25</sup> ἀνοίγω *3p aur pas ind*, open

<sup>26</sup> ὁράω *3s aur act ind*, see

<sup>27</sup> ὡσεὶ, *particle of comparison*, like/as

<sup>28</sup> περιστέρα, -ᾶς *f*, dove/pigeon

<sup>29</sup> εὐδοκέω *1s aur act ind*, be pleased